

Kino Bay, Mexico

Bahía de Kino, México



January 6-9, 2016
En 6 a 9 2016



The University of Arizona College of Medicine at South Campus Residency in Ophthalmology has as a special emphasis in training residents to have competency in care of rural and underserved populations. Our residents care for large numbers of patients who speak Spanish as their primary language. Add a couple of excellent residents (Claudia Prospero Ponce, MD, and William Stevenson, MD) to two transnational energetic Lions clubs (Club de Leones Hermosillo-Kino, and



Tucson Eyes on Sight Lions Club Branch of the Tucson Breakfast Lions Club), and it starts looking like a great opportunity to assist some people who need help to see better. Sometimes that help is as simple as a pair of reading

glasses, and sometimes it is a year's worth of medication to hold the risk of blindness from glaucoma in check. Either way, some travel is in order. This was our opportunity to do our bit.

La Universidad de Arizona, a través de la Residencia en Oftalmología del Campus Sur, año con año prestan atención al cuidado de las poblaciones rurales y marginadas. Nuestros residentes atienden a un gran número de pacientes cuyo idioma principal es español. Dos residentes de oftalmología, Claudia Próspero Ponce, MD, y William Stevenson, MD, trabajaron con dos clubs de Leones transnacionales

(Club de Leones Hermosillo-Kino y Tucson Eyes on Sight Club de Leones de la Subdivisión de Tucson Desayuno Club de Leones) para ayudar a aproximadamente 260 paciente a ver mejor. La ayuda es tan simple como un par de lentes de lectura, lubricantes oculares artificiales, o hasta un medicamento por todo un año para prevenir la perdida de la visión por glaucoma. Siempre hay una oportunidad para ayudar, y aunque mucha o poca, pusimos nuestro granito de arena para mejorar una comunidad.



Figure 1. Our Hosts
Figura 1. Nuestros anfitriones

Our hosts, Victor Blancas de la Cruz and Sergio Lopez, are members of the Club de Leones Hermosillo-Kino, whose members perform frequent service projects for the people of Bahia de Kino, Sonora. The project started with the club members receiving government approval for our visit, and then arranging a date, a location for the service

project, housing, and victuals. The food was great – home cooking for breakfast and friendly catering for lunch and dinner.

Nuestros anfitriones, Victor Blancas de la Cruz y Sergio López, son miembros del Club de Leones Hermosillo-Kino, cuyos miembros realizan proyectos de servicio frecuentes de la población de Bahía de Kino, Sonora. El proyecto se inició cuando los miembros del Club recibieron el permiso y apoyo del gobierno de Sonora. El Club organizó el proyecto de servicio, alojamiento y vituallas. La comida estuvo increíble - comida casera para el desayuno y catering amigable para el almuerzo y la cena.

ARE WILDCATS LIONS? YOU BET! SON WILDCATS LEONES? USTED APUESTA!

Lions and Wildcats (the University of Arizona kind!) included Pat Broyles, Erin Harvey, PhD, Dan Twelker, OD, PhD (all members of the Tucson Eyes on Sight Lions Club Branch) and Joe Miller, MD, MPH (of the Tucson Breakfast Lions Club).

Leones y gatos monteses (la clase de la Universidad de Arizona!) incluyen Pat Broyles, Erin Harvey, PhD, Dan Twelker, OD, PhD (todos los miembros de los Ojos Tucson en la Vista Club de Leones de Rama) y Joe Miller, MD, MPH (del Tucson Desayuno del Club de Leones).



Figure 2. Public Service Announcements! Not Noise Pollution!

Figura 2. Anuncios de Servicio Público! No Contaminación por Ruido!

It's no fun to prepare for a project of this size and end up taking home supplies because folks never heard that you had come to town. The Lions planned in advance to let the community know that

we were coming and had arranged for infomercials to be "broadcast" about our upcoming service project. We especially hoped to continue our message that all diabetics should get an annual eye exam. Caitlin Rosenfeld-Cioffi, our translator, is shown trying out for another job as broadcaster/motorcycle momma in-training.

No es justo prepararse para un proyecto de ESTE TAMAN~O y que la gente no se entere!... Por eso, Los Leones se aseguraron de hacernos publicidad por "difusión" en moto con anuncios de servicio(así o más divertido?). En especial, continuamos con nuestro mensaje de que todos los diabéticos deben recibir un examen anual de la vista. Caitlin Rosenfeld-Cioffi, nuestra traductora, aparece probando otro trabajo como mamá emisora/moto en formación.



Figure 3. Mission Central 28.825505, -111.938316

Figura 3. Misión Central de 28.825505, -111.938316

Our destination was the Saint Guadalupe Parish in Bahía de Kino, Mexico (named after OUR Father Kino, of course)! Our team had visited in October 2014, and we had hoped to do so again at about that time, but essential logistics necessitated our visit "off-season." Just as well, because the need to reschedule our visit allowed Dr. Dan Twelker, fresh off the plane from Kenya, to join our trip! Dan, since August, has been helping to establish a College of Optometry at Masinde Muliro University

of Science and Technology in Kakamega, Kenya. Lots of stories, that!

Nuestro destino fue la parroquia de Guadalupe Santa en Bahía de Kino, México (el nombre de NUESTRO Padre Kino, por supuesto)! Nuestro equipo había visitado en octubre de 2014 y tenía la esperanza de volver a hacerlo en esa época, pero por razones de logística tuvimos que ir "fuera de temporada". Menos mal, porque la necesidad de reprogramar la visita permitió al Dr. Dan Twelker, recién llegado de Kenia, unirse a nuestro viaje!. Su experiencia fue similar, ya que 'el se fue a 'África para ayudar con el establecimiento del Colegio de Optometría de Masinde Muliro Universidad de Ciencia y Tecnología en Kakamega, Kenia. El viaje estuvo lleno de historias africanas!

The plan was to drive from Tucson on Wednesday, leaving early (6:00 a.m.) in two minivans and arrive in Kino in time for a short clinic on Wednesday afternoon. While arranging tables, we met our advertising! We were happily surprised to learn that our hosts had arranged for us to use meeting rooms adjacent to the Sanctuary for our examinations, and our patients could wait in the pews.

El plan de viaje empezó con 2 minivans saliendo de Tucson la madrugada del miércoles a las 6 a.m. La clínica duro medio día por la tarde. Quedamos gratamente sorprendidos al saber que nuestros anfitriones habían organizado salas de reuniones adyacentes al Santuario para nuestros exámenes, y nuestros pacientes podían esperar en las bancas del templo, sin exponerse a las imponentes del clima!



Figure 4. The White Coat Crowd – Drs. Prospero Ponce and Stevenson

Figura 4. La Multitud Escudo Blanco - Dres. Próspero Ponce y Stevenson

Ophthalmology resident physicians – Claudia Prospero-Ponce, MD, and William Stevenson, MD – are shown above. Claudia is an international medical graduate, having been born in Mexico and attending medical school at Ignacio A. Santos School of Medicine (Monterrey Institute of Technology and Higher Education) in Monterrey, Mexico. William hails from Kansas, and attended medical school at the University of Kansas School of Medicine.

Médicos residentes de Oftalmología - Claudia Próspero-Ponce, MD, y William Stevenson, MD - aparecen arriba. Claudia se graduó de una Escuela de Medicina Internacional en Monterrey, Ignacio A. Santos School of Medicine (Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey), y William es oriundo de Kansas, y asistió a la escuela de medicina de la Universidad de Kansas Facultad de Medicina.



Figure 5. Lion Dr. Dan Leaning In
Figura 5. León Dr. Dan Inclinada En



Figure 6. León Dr. Joe Working the Crowd
Figura 6. León Dr. Joe Trabajar la Multitud



Figure 7. Skills Transfer
Figura 7. Transferencia de conocimientos

We didn't JUST come because it is fun – we came because it is an opportunity to get some unique teaching done. There is a special clinical skill – retinoscopy – that allows a patient to be measured for glasses without them having to answer the age old dilemma: Which is better, one or two?

Además de la diversión, es una gran oportunidad de aprender. Hay una habilidad clínica especial - retinoscopia - que permite a un medico descifrar la graduación de los lentes sin que el paciente tenga

que responder al típico dilema: “¿Qué es mejor, una o dos?”

Our residents were accompanied by UA faculty members, Erin Harvey, PhD; Joe Miller, MD, MPH; and Dan Twelker, OD, PhD; and UA residency program coordinator, Pat Broyles. Joe and Dan supervised patient care, while Erin, a vision scientist, conducted visual acuity measurements with Caitlin Rosenfeld-Cioffi, a UA undergraduate volunteer, and Pat supervised the spectacle distribution process. We had additional Hermosillo Lions and volunteers helping with translation at each step.

Nuestros residentes fueron acompañados por miembros de la facultad de la Universidad de Arizona, Erin Harvey, PhD; Joe Miller, MD, MPH; y Dan Twelker, OD, PhD; y el coordinador de programa de residencia, Pat Broyles. Joe y Dan supervisaron el cuidado de los pacientes, mientras que Erin, una científica de la visión, realizó mediciones de agudeza visual con Caitlin Rosenfeld-Cioffi, una estudiante voluntaria de la UA, y Pat supervisaron el proceso de distribución de lentes. Tuvimos también la ayuda de otros Leones de Hermosillo que se ofrecieron a ayudar con la traducción en cada paso.



Figure 8. Before the Rush
Figura 8. Antes de la fiebre

Having patients wait in the Sanctuary was quite restful. The church was still decorated for Christmas, everyone seemed quite comfortable while waiting.

Los pacientes esperaban tranquilamente en el Santuario. La iglesia todavía estaba decorada para la Navidad, todo el mundo parecía estar cómodo mientras esperaban su turno.

GLASSES ... GLASSES ... GLASSES GAFAS ... GAFAS ... GAFAS



Much of what we were able to help people with was uncorrected refractive error. The prescription glasses were collected and sorted by ALERT, the Lions eyeglass recycling program here in Arizona.

Ayudamos a mucha gente con error refractivo, es decir, necesitaban lentes. Las gafas graduadas fueron recogidas y ordenadas por ALERT, el programa de reciclaje de gafas del Club de Leones aquí en Arizona.



Figure 9. Lions Pat and Dr. Erin Setting Up Shop
Figura 9. Leones Pat y el Dr. Erin creación de la tienda

Lion Pat had sifted through thousands of pairs of donated spectacles to find several hundred pairs that were in a range of power, frame size, and styles. The pharmaceutical companies had donated sufficient eye medications that we could assess for pathology, and provide significant care for those in need. Dr. Harvey is shown with artificial tears, very frequently needed in the dry, dusty environment encountered. And everyone needs a pair of shades! Some just seem to hang around longer before getting picked up.

León Pat había organizado miles de pares de gafas donadas según su tamaño, estilo y prescripción. Las compañías farmacéuticas donaron medicamentos para los ojos para poderlas brindar gratuitamente a quienes necesitaban. La Dra. Harvey se muestra con lágrimas artificiales,

con mucha frecuencia se necesitan en el ambiente seco y con mucho polvo. Y todo el mundo necesitaba lentes para el sol!



Figure 10. Shades Come in All Colors ...
Figura 10. Sombras de todos los colores ...



Figure 11. And Shades Come in All Sizes!
Figura 11. Y Sombras de todos los tamaños!

Sjogren's syndrome is very troubling for patients – dry mouth and dry eyes are only made worse by the dry climate. (It just doesn't make sense that the air can be so dry when you are practically standing in the Pacific Ocean, but go figure.) We were fortunate to have received donated eye care products from Alcon and Bausch & Lomb for the purpose of this trip. While for most of us, dry eye is an occasional irritation in life, for individuals with Sjogren's syndrome, it is on the other end of the dry eye spectrum – constantly irritating and potentially blinding.

El síndrome de Sjogren es muy difícil para los pacientes - sequedad de boca y ojos secos por el clima seco. (Simplemente no tiene sentido que el

aire puede ser tan seco cuando está prácticamente parado en el mar.) Tuvimos la suerte de haber recibido productos de cuidado de los ojos donados por Alcon y Bausch & Lomb para el propósito de este viaje. Para la mayoría de nosotros, el ojo seco es una irritación ocasional en la vida. Para las personas con síndrome de Sjogren, que está en el otro extremo del espectro, el ojo seco - constantemente irritante y potencialmente cegadora.



Figure 12. Soothe from Bausch & Lomb!
Figura 12. Soothe de Bausch & Lomb!

We were fortunate to have received so many supplies, and to have been well prepared for such an event. For patients with significant eye medical problems, we were able to leave them with a year's worth of medication – enough to carry them forward to our next visit.

Tuvimos la suerte de haber recibido tantos suministros que pudimos brindar mucho medicamento y gotas artificiales a quienes lo necesitaron, en ciertos casos dejamos medicamento suficiente para un año – esperamos resurtirlas en nuestra próxima visita.



Figure 13. Azopt (from Alcon) for Glaucoma
Figura 13. Azopt (de Alcon) para el Glaucoma

We would like to recognize the generosity of not just the eyeglass donors who gave their used eye glasses, but the pharmaceutical companies that allowed us to treat glaucoma and inflammatory eye disease.

Nos gustaría reconocer la generosidad de no sólo los donadores de gafas que dieron sus gafas de segunda mano, pero las compañías farmacéuticas que nos permitieron tratar enfermedades como glaucoma y la enfermedad inflamatoria del ojo.

BY THE NUMBERS ...

Total Patients [<i>Total de pacientes</i>]	264
Females [<i>Mujeres</i>]	174
Males [<i>Hombres</i>]	90
Under age 16 [<i>Menores de 16 años</i>]	39
Age 16 to 40 [<i>Edad 16 a 40</i>]	41
Over age 40 [<i>Mayores de 40 años</i>]	184
Presbyopes [<i>Presbiopes</i>]	80
Hyperopes [<i>Hipermétropes</i>]	69
Myopes [<i>Miopes</i>]	85

Figure 14. The Numbers
Figura 14. Los Números

It's not all about the numbers, but a lot of it is. As you can see, it was a very productive use of time. All told, we were able to help 264 people see better – mostly through the provision of donated prescription eye glasses.

No todo es acerca de números, pero vaya que son importantes. Como se puede ver, utilizamos nuestro poco tiempo de una manera muy productiva. En total, vimos a 265 personas para ver mejor, y la mayoría recibió un par de lentes previamente donados.



The cell phones just keep getting smaller, and some only needed reading glasses. A good number of children (39) were served, some with significant vision problems.

Los teléfonos celulares se vuelven cada vez más pequeños y unas gafas de lectura se vuelven necesarias. Servimos un buen número de niños (39), algunos de ellos con importantes problemas de visión.

All told, a very successful mission to Bahía de Kino on behalf of the Ophthalmology Residency Program at Banner-University Medical Center South and the Lions clubs, both north and south of the border! Thanks to all, and congratulations on a successful mission.

En total, una misión muy exitosa a Bahía de Kino, en nombre del Programa de Residencia en Oftalmología del Centro Médico Banner-Universidad del Sur y los clubes de Leones, tanto al norte como al sur de la frontera! Gracias a todos y felicidades por una misión con éxito.

**January 30, 2016
30 de enero 2016**

**Joseph M. Miller, MD, MPH
jmiller@eyes.arizona.edu**